



Paroles / Lyrics

Directeur artistique et musical / Artistic and Musical Director : **Andrew Gray**

Organistes / Organists : **Mária Budáčová** (Prelude, Postlude et Hymnes) **Jean-Michel Grondin** (Mass in honour of St. Joseph, de William J. Marsh)

Réalisatrice / Producer: **Martha de Francisco**

Preneur de son / Recording Engineer: **Charles Gagnon** Assistant preneur de son / Recording engineer assistant: **Alexandre Calixte**

Montage, mixage et maîtriage / Edit, mixing and mastering Engineer: **Philippe Bouvrette**

1	L'Orgue Mystique - St-Joseph: Prélude à l'introït	Charles Tournemire	01:29
2	Salve, Pater Salvatoris	Chant grégorien	01:50
3	'Kyrie' Missa in honorem Sancti Josephi	Edith Regelsberg	02:10
4	Mass in honor of Saint Joseph: Kyrie	William J. Marsh	01:22
5	Mass in honor of Sant Joseph: Gloria	William J. Marsh	03:45
6	Joseph fili David	Javier Busto	01:51
7	Ite ad Joseph Op.90	Raffaele Casimiri	03:32
8	Veritas mea	Francesco Foggia	04:18
9	Mass in honor of Saint Joseph: Sanctus / Benedictus	William J. Marsh	01:43
10	Mass in honor of Saint Joseph: Agnus Dei	William J. Marsh	01:40
11	Te Joseph Celebrent Op. 64 III	Flor Peeters	03:48
12	Joseph, ô vrai modèle	Anonyme	02:59
13	Saint-Joseph, nos voix t'implorent	Henry T. Smart	02:26
14	Grand Saint Joseph	Claudel Callender	04:17
15	Praeambulum supra Jesu, meine Freude (KWV 502)	Johann Ludwig Krebs	01:30
16	Salve de San José	Chant traditionnel	04:34
17	Joseph a fait un nid	Chant folklorique (Noël de Charente)	04:01
18	Joseph est bien marié	Traditionnel de France, XVIe siècle	02:52
19	Salut! Chaste époux de Marie	Adolphe Deslandres	02:00
20	Great Saint Joseph, Son of David	Albert Gereon Stein	02:35
21	Noble époux de Marie	Père Pierre Dufour	02:41
22	Chantez, chantez Joseph (d'après l'hymne Te Joseph)	Johann Sebastian Bach	03:29
23	Aimable Saint, Ô Saint Joseph	Chant traditionnel	03:41

2. Chant grégorien (anonyme)

Salve, Pater Salvatoris

Je vous salue, père du Sauveur
Hail, Father of the Saviour

Salve, Pater Salvatoris

Salve, pater Salvatoris,
Joseph ter amabilis
Salve custos Redemptoris
Joseph ter mirabilis
Salve sponse, Matris Dei
Joseph vir angelice
Salve hospes Jesu mei
Vir Joseph seraphice
Per Mariae tuae Matris,
Preces at que vis cera
Per Iosephi tui Patris
Curas et obsequia
Fac possimus te videre
Jesu Rex in gloria
In aeternum possidere

Je vous salue, père du Sauveur

Je vous salue père du Sauveur, Joseph si amical.
Salut gardien du Rédempteur, Joseph trois fois aimable.
Je vous salue Époux de la Mère de Dieu, Joseph angélique homme.
Je vous salue hôte de mon Jésus, Joseph homme séraphique.
Par le sein blessé de votre mère Marie et de ses prières,
Par les soins et la sollicitude de votre père Joseph,
O Jésus, puissions-nous te contempler comme roi dans la gloire
Et demeurer éternellement dans la patrie céleste.
Amen

Hail, Father of the Saviour

Hail, father of the Saviour
Joseph so amiable
Hail, guardian of the Redeemer
Joseph thrice amiable.
Hail Spouse of the Mother of God,
Joseph angelic man.
Hail host of my Jesus
Joseph seraphic man.
By the blessed womb of Thy Mother Mary, and her prayers,
By the care and solicitude of Thy father Joseph.
O Jesus, may we contemplate Thee as king in glory
And abide eternally in the heavenly homeland.
Amen

3. Edith Regelseberg

Missa in honorem Sancti Josephi: ad tres voces aequales/ Kyrie

Messe en l'honneur de Saint-Joseph : pour trois voix égales / Kyrie
Mass in honor of Saint Joseph: for three equal voices / Kyrie

Kyrie

Kyrie eleison
Christe eleison

Kyrie

Seigneur prends pitié
Christ prends pitié

4. William J. Marsh

Mass in honor of Saint Joseph: Kyrie

Messe en l'honneur de Saint-Joseph : Kyrie

Kyrie

Lord have Mercy
Christ have mercy

5. William J. Marsh (1880-1971)

Mass in honor of Saint Joseph: Gloria

Messe en l'honneur de Saint-Joseph : Gloria

Gloria in excelsis Deo

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis

Laudamus te.

Benedicimus te.

Adoramus te.

Glorificamus te.

Gracias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.

Domine Deus rex caelestis, Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Jesu Christe.

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

Qui tollis peccata mundi nobis, miserere nobis.

Qui tollis peccata mundi suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris miserere nobis.

Quoniam Tu solus Sanctus.

Tu solus Dominus.

Tu solus altissimus, Jesu Christe.

Cum Santo Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.

Nous te louons.

Nous te bénissons.

Nous t'adorons.

Nous te glorifions.

Nous te rendons grâce pour ton immense gloire.

Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant.

Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ.

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.

Toi qui enlèves les péchés du monde, prends pitié de nous.

Toi qui enlèves les péchés du monde, reçois notre prière.

Toi qui est assis à la droite du Père, prends pitié de nous.

Car toi seul est Saint.

Toi seul est Seigneur.

Toi seul est le Très-Haut, Jésus-Christ.

Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen

Glory to god I the Highest

Glory to god I the Highest and on earth peace to people of good will.

We praise you.

We bless you.

We worship you.

We glorify you.

We thank you for your great glory.

Lord, King God of heaven, Father Almighty.

Lord, only begotten Son, Jesus Christ and Holy Spirit.

Lamb of God, Son of the Father.

You take away the sins of the world, have mercy on us.

You take away the sins of the world, receive our prayer.

You, who sit at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are The Holy One.

You alone are the Lord.

You alone are the Most High, Jesus Christ.

With the Holy Spirit, in the Glory of God the Father. Amen.

6. Javier Busto

Joseph fili David

Joseph fils de David

Joseph son of David

Chant de communion du 19 mars.

Paroles tirées de Matthieu 1:20

Joseph, fili David

Joseph fili David, noli

timere accipere Mariam

conjugem tuam

quod enim in ea natum est,

de Spiritu Sancto est.

Alleluia

Joseph fils de David

Joseph, fils de David, n'aie pas peur de prendre chez toi Marie, ta femme,

car l'enfant qu'elle a conçu vient de l'Esprit saint.

Alleluia

Joseph son of David

Joseph, son of David, do not fear to take Mary as your wife, for that which is conceived in her is from the Holy Spirit. Alleluia

7. Raffaele Casimiri (1880-1943)

P. G. Bracci, paroles

Ite ad Joseph Op. 90

Allez à Joseph Op.90

Ite ad Joseph

Agl'inni, al plauso, ai cantici
Dei cori celestiali melodioso accordisi
Il canto dei mortali, a Te, cui de Davidica
Progenie illustre eletto
Si univa in casto affetto
La Madre a Cristo Re.

Nell'ansia che la Vergine
A venerae T'inclina, ignaro d'ineffabile
Maternita divina, a Te svelando
Un angelo di Dio l'alto disegno
Serbasti intatto il pegno
Della giurata fe'.

Da Nilo a Gerosolima
Nel duolo e nell' esiglio
Custode fosti al tenerotoi,
A Te fidato Figlio:
Dolce con Lui le lacrime
Versar nella mestizia
A pura la letizia solo con Lui Ti fu.

Tu sol nei di medesimi
Del Tuo mortal cammino godesti in terra
il premio dello splendor divino
In povero tugurio
Provando i puri affetti e il gaudio degli
Eletti nel guardo di Gésu.

Allez à Joseph

Aux hymnes, aux applaudissements,
Aux chansons des chœurs célestes,
Mélodieusement accordés, au chant des mortels,
Toi, David, de descendance illustre
Tu es uni dans une chaste affection
À la mère du Christ Roi.

Malgré l'inquiétude qu'a la Vierge,
Respectueuse envers toi et disposée
à te révéler, à toi,
Inconscient de son ineffable maternité divine,
Le haut dessein d'un ange de Dieu,
Tu as gardé intact ton engagement et serment.

Du Nil à Jérusalem,
Dans la douleur et l'exil,
Tu fus le gardien de la tendresse.
Toi mon Fils en qui j'ai confiance.
Les douces larmes que tu as versées avec Lui
Dans la tristesse sont devenues une pure joie,
Tu étais seul avec lui.

Toi seul, au cours même de ton voyage mortel,
As joui sur terre de la récompense
De la splendeur divine,
Dans un pauvre taudis,
Éprouvant les affections pures et la joie des élus
Dans le regard de Jésus.

Go to Joseph

To the hymns, to the applause,
To the songs of celestial choirs,
Melodiously tuned, to mortal song,
You, David of illustrious descent
You are united in chaste affection
To the Mother to Christ the King.

Despite the concern that the Virgins has,
Respectful to you, and willing
To reveal, to you,
Unaware of her ineffable divine motherhood,
The high purpose of an angel of God,
You have kept your pledge and oath intact.

From Nile to Jerusalem
In pain and exile
You were the guardian of tenderness,
You my Son in whom I trust
The sweet tears you shed with Him in sadness
Have become pure joy.
You were alone with Him.

You alone, even on your mortal journey,
Have enjoyed on earth,
The reward of divine splendor,
In a poor hovel,
Feeling the pure affections and joy of the elect
In the eyes of Jesus.

8. Francesco Foggia (1603-1688)

Veritas mea

Ma Vérité

My Truth (Psaume 88.25)

Veritas mea

Veritas mea et misericordia mea cum ipso;

Et in nomine meo exaltabitur cornu ejus. Alleluia

Ma Vérité

Ma vérité et ma miséricorde seront avec lui;

Et par mon nom s'élèvera sa puissance. Alleluia

My Truth

My truth and my mercy shall be with him:

And through my name his power will arise. Alleluia

10. William J. Marsh (1880-1971)

Mass in honor of Saint Joseph: Agnus Dei

Messe en l'honneur de Saint-Joseph : Agnus Dei

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem

Agneau de Dieu

Agneau de Dieu, qui enlève le péché du monde : ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlève le péché du monde : ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlève le péché du monde, donnez-nous la paix.

Lamb of God

Lamb of God, who takes away the sins of the world, have mercy upon us.

O Lamb of God, who takes away the sins of the world, have mercy upon us.

O Lamb of God, who takes away the sins of the world, grant us peace.

9. William J. Marsh (1880-1971)

Mass in honor of Saint Joseph: Sanctus / Benedictus

Messe en l'honneur de Saint-Joseph: Sanctus / Benedictus

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus

Dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt coeli et terra Gloria tua.

Hosanna in excelsis

Benedictus

Benedictus, qui venit in nomine Domini.

Hosanna in excelsis.

Sanctus

Saint, Saint, Saint

Le Seigneur Dieu de l'univers.

Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.

Hosanna au plus haut des cieux.

Benedictus

Béni, béni, celui qui vient au nom du Seigneur.

Hosanna au plus haut des cieux.

Sanctus

Holy, Holy, Holy

Lord God of hosts.

Heaven and the earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Benedictus

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest .

11. Flor Peeters (1903-1986)

Te Joseph Celebrent

Ils te célèbrent Joseph

They celebrate you Joseph

Te Joseph Celebrent

Te, Ioseph, celebrent agmina cœlitum,
Te cuncti resonent christiadum chori,
Qui clarus meritis, iunctus est inclytæ
Casto fœdere Virgini.

Almo cum tumidam germine coniugem
Admirans, dubio tangeris anxius,
Afflatu superi Flaminis Angelus
Conceptum Puerum docet.

Tu natum Dominum stringis, ad exteras
Ægypti profugum tu sequeris plagas ;
Amissum Solymis quæris, et invenis,
Miscens gaudia fletibus.

Post mortem reliquos sors pia
consecrat,
Palmaque emeritos gloria suscipit :
Tu vivens, Superis par, frueris Deo,
Mira sorte beatior.

Nobis, summa Trias, parce precantibus,
Da Joseph meritis sidera scandere :
Ut tandem liceat nos tibi perpetim
Gratum promere canticum. Amen.

Ils te célèbrent Joseph

Que les chœurs célestes célèbrent ta gloire, ô Joseph !
Que les chants de tous les Chrétiens fassent résonner
tes louanges !
Glorieux déjà par tes mérites, tu es uni par chaste al-
liance à l'auguste Vierge.

Lorsque, en proie au doute et à l'anxiété,
Tu t'étonnes de l'état dans lequel se trouve ton
épouse,
Un Ange vient t'apprendre que l'enfant qu'elle a con-
çu,
Est le fruit de l'opération de l'Esprit-Saint.

Le Seigneur est né, tu le presses dans tes bras ;
Tu fuis avec lui vers les plages lointaines d'Égypte ;
Tu le cherches à Jérusalem où tu l'as perdu, et tu le
retrouves :
Ainsi tes joies sont mêlées de larmes.

Certains sont glorifiés après une sainte mort,
Ceux qui sont émérites sont reçus au sein de la gloire ;
Mais toi, par une admirable destinée, égale à celle des
Saints, plus heureux même,
Tu jouis dès cette vie de la présence de Dieu.

Trinité souveraine, exaucez nos prières, accordez-nous
le pardon ;
Que les mérites de Joseph nous aident à monter aux
cieux,
Pour qu'il nous soit enfin donné de chanter à jamais

They celebrate you Joseph

May the heavenly choruses celebrate your glory,
O Joseph!
May the songs of all Christians echo your praises!
Glorious already by your merits,
You are united by chaste alliance to the
august Virgin.

When, in the grip of doubt and anxiety,
You are troubled by the state of your wife,
An Angel comes to teach you that the child
she is carrying,
Was conceived through the intervention
of the Holy Spirit.

The Lord is born, you hold him in your arms;
You flee with him to the distant beaches of Egypt;
You look for him in Jerusalem where you lost
him, and you find him:
Thus, your joys are mixed with tears.

Some are glorified after a holy death.
Those who have earned the palm
are received within glory;
But you, by an admirable destiny, equal to the Sai-
nts, even happier,
From this life, you enjoy the presence of God.

Sovereign Trinity, grant our prayers,
give us forgiveness;
May the merits of Joseph help us to ascend into
heaven,
So that we may finally be given the chance
to sing forever
The song of recognition and bliss. Amen.

12. Anonyme

Joseph , ô vrai modèle

Joseph, O true model

Joseph , ô vrai modèle

Joseph, ô vrai modèle, des serviteurs prudents,
A vous, Gardien fidèle, nos vœux les plus ardents:

Joseph, caché sur terre, au rang des indigents,
Dans le travail austère, rendez-nous diligents.

Joseph, dont le silence instruit les plus savants,
Vous dont la vigilance soutient les cœurs fervents.

Joseph, pour que fleurisse, dès nos plus jeunes ans,
L'amour de la justice, dans nos cœurs innocents.

Joseph, dont l'assistance console les mourants,
Soyez de leur constance le plus sûr des garants.

(Refrain)

Priez, priez, priez pour vos enfants

Joseph, O true model

Joseph, O true model, careful servants,
To you, faithful Guardian, our warmest wishes.

Joseph, hidden on earth among the destitute,
In austere work, make us diligent.

Joseph, whose silence taught the most learned,
You whose vigilance sustains fervent hearts.

Joseph, so that may flourish, from our earliest years,
Love of justice, in our innocent hearts.

Joseph, whose assistance console the dying,
Be of their constancy the surest of guarantors.

(Chorus)

Pray, pray, pray for your children.

13. Henry T. Smart (1813-1879)

A. Mahot adaptation française

Saint-Joseph, nos voix t'implorent

Saint Joseph our voices implore you

Saint-Joseph nos voix t'implorent

Saint-Joseph nos voix t'implorent

En ce jour trois fois l'heureux

Où ton nom comme une aurore

Resplendit au front des Cieux :

Tu fus grand sur cette terre,

Toi que nul n'invoque en vain!

Toi que Dieu choisit pour Père de Jésus, l'enfant divin.

Tu vécus toujours sans tache,

Et sans te lasser jamais.

Tu remplis ton humble tâche

Dans l'amour et dans la paix!

Loin du monde et de ses alarmes,

Tu passas sans un regret.

Et ta main séchait ses larmes,

Quand Jésus enfant pleurait.

Saint-Joseph, parfait modèle

Des vertus que Dieu prescrit,

Toi qui fus toujours fidèle

À l'amour divin du Christ,

Fais-nous vivre sans souillures,

Et, fermant un jour nos yeux,

Que ta main pieuse et sûre,

Guide enfin notre âme aux Cieux!

Saint Joseph our voices implore you

Saint Joseph our voices implore you

On this day thrice the happily

Where your name like dawn

Shines in the brow of the Heavens:

You were great on this earth,

You whom no one invokes in vain!

You whom God chooses

As Father for Jesus, the divine child.

You always lived spotlessly,

And never tired.

You fulfill your humble task

In love and in peace!

Far from the world and its alarms,

You passed without a regret.

And your hand dried tears,

When the infant Jesus cried.

Saint Joseph, perfect model

Of the virtues that God prescribes.

You who were always faithful

To the divine love of Christ,

Make us live undefiled,

And, one day closing our eyes,

May your pious and sure hand

Finally guide our soul to Heaven!

14. Claudel Callender (1961 -)

Grand Saint Joseph

Great Saint Joseph

Grand Saint Joseph

Grand Saint-Joseph, priez pour nous, que votre amour toujours sur nous,
Guide nos pas sur le chemin d'une lumière sans déclin,
Et qu'à jamais nous soyons pleins de cet amour qui rend divin
Afin que brûle pour toujours l'amour en nos cœurs chaque jour.

Vous qui avez su protéger la belle et chaste fiancée Marie
Qui nous donna un Roi dans l'espérance de la foi,
Soyez toujours le défenseur, la force et l'arme de nos cœurs,
Soutenez-nous dans nos labeurs afin que nous soyons vainqueurs.

Vous qui avez tout partagé avec Jésus le fils aimé,
Lui notre phare et notre Loi, l'unique objet de notre foi,
Lui qui porta seul sur la croix tous nos péchés, tous nos effrois,
Que sa Lumière nous éclaire à chaque jour sur cette terre.

Par vous comblés de sainteté, nous grandissons en charité.
Nos joies, nos peines et nos chagrins tissent sans fin tous nos destins.
Grand Saint-Joseph priez pour nous, rendez la paix à tous les cœurs.
Que votre amour à chaque jour chasse à jamais toutes nos peurs.

Great Saint Joseph

Great Saint Joseph, pray for us, may your love always be with us.
Guide our steps on the path of light without decline,
And may we always be full of that love which makes divine,
So that love burns forever in our hearts every day.

You who knew how to protect Mary, beautiful and chaste fiancée,
Who gave us a King in the hope of faith,
Always be the defender, the strength and the weapon of our hearts,
Support us in our labors so that we may be victorious.

You who have shared everything with Jesus the beloved son,
He our beacon and our law, the sole object of our faith,
He who alone bore on the cross all our sins, all our fears,
May his light enlighten us every day on this earth.

Through you, filled with holiness, we grow in charity.
Our joys, our sorrows and our griefs, interweave all our destinies.
Great Saint Joseph pray for us, restore peace to all hearts.
May your love, every day, forever chase away all our fears.

16. Chant traditionnel
Salve de San Jose,
Jose Mena Polo, harmonisation
Salutation à Saint-Joseph
San Joseph Salute

Salve de San Jose

Voy a cantar esta Salve, la Salve de San Jose.
Salve Salve iban llegando a Belén
iba de parto y caminar no podía.
San Jose pidió posada para su esposa Maria
no se la quisieron dar porque no les convenía.
Siguieron llegaron a Berbería y posada consi-
guieron porque allí si convenía
San Jose tendió en la mesa pan y vino que
traía
vamos a comer esposa
Maria le contestaba que ella comer no quería,
que la dejaran llorar, que ella con llorar tenia
San Jose colgó su hamaca y a Maria le decía
vamos dormir esposa
Maria le contestaba que ella dormir no quería
que la dejaran llorar que ella con llorar tenia
Te saludo Maria.

Salutation à Saint-Joseph

Je vais chanter cette salutation, la salutation de
Saint Joseph.
Je vous salue, nous arrivions à Bethleem.
Marie était en travail et ne pouvait plus marcher.
Saint Joseph a cherché une auberge pour sa
femme Marie mais n'a pu en trouver.
Ils ont continué leur route et sont arrivés à
Berberie.
Là, ils se sont installés dans une étable.

Saint Joseph déposa du pain et du vin sur la
table : « Mangeons ma femme ».
Marie a répondu qu'elle ne voulait pas manger,
qu'il la laisse pleurer, elle devait pleurer.
Saint Joseph a accroché son hamac et lui a dit :
« Dormons ma femme ».
Marie a répondu qu'elle ne pouvait pas dormir,
qu'elle devait pleurer.
Je vous salue Marie.

San Joseph Salute

I am going to sing this salutation, the saluta-
tion of Saint Joseph.
Hail hail we were arriving in Bethlehem.
Maria was going into labor and could not
walk.
Saint Joseph looked for an inn for his wife
Mary but could not find one.
They continued on their way and arrived at
Barbary. There, they settle in a stable.

Saint Joseph laid out bread and wine on the
table: "Let's eat wife".
Maria answered that she did not want to eat,
they had to let her cry, she had to cry.
St. Joseph hung up his hammock and said to
Maria: "Let's sleep wife".
Maria answered that she did not want to
sleep, she had to cry.
Hail Maria.

17. Chant folklorique (Noël de Charente)

Guy de la Morinière, harmonisation

Joseph a fait un nid

Saint Joseph made a nest

Joseph a fait un nid

Saint-Joseph a fait un nid pour son petit.
Il l'a fait avec grand soin, d'un peu de foin.
Saint Joseph de son manteau fit un berceau,
Puis il mit son doux agneau dans sa casaque,
Puis il mit son doux agneau dans son dodo.

En disant « Poupon voilà, Votre papa ».
Quant à moi je ne suis pas votre cher père
Je ne suis pas votre papa.

Votre papa est aux cieux, tout glorieux
Qui prépare à son enfant une couchette
Qui prépare à son enfant un logement.

Et quand vous aurez quinze ans
Vous serez grand
Vous apprendrez le métier de la boutique
Vous apprendrez le métier de charpentier.

Puis avec des bouts de bois
Ferez des croix,
Qui feront tous vos apprêts et vos délices,
Qui feront tous vos apprêts jusqu'au trépas.

Saint Joseph made a nest

Saint Joseph made a nest for his little one.
He did it with great care, from a bit of hay.
Saint Joseph of his mantle made a cradle,
Then he put his sweet lamb in his coat,
Then he put his sweet lamb in his sleep.

Saying "There, there, Daddy's there".
As for me I am not your dear father
I am not your dad.

Your dad is in heaven, all-glorious,
He prepares a bed for his child
He prepares a home for his child.

And when you turn fifteen
You will be grownup
You will learn the trade of my shop,
You will learn the trade of carpenter.

Then with pieces of wood
You will make crosses,
It will be your nutrients and your delights
It will be your nutrients until death.

18. Traditionnel de France, XVIe siècle

P. Arma, harmonisation

E. Du Cauroy (maître de chapelle de Henri IV), paroles

Joseph est bien marié

Joseph is well married

Joseph est bien marié

Joseph est bien marié
À la fille de Jesse.
C'était chose bien nouvelle
Que d'être mère et pucelle.
Dieu y a bien opéré:
Joseph est bien marié.

Et quand ce vint au premier,
Que Dieu nous voulut sauver,
Il fit en terre descendre
Son cher fils Jésus pour prendre
En Marie humanité :
Joseph est bien marié.

Quand Joseph eut aperçu
Que Marie avait conçu
Il lui dit « Ma douce amie,
Certes digne ne suis mie,
D'être à vous apparié » :
Joseph est bien marié.

Mais Gabriel lui a dit
« Joseph tu es en crédit
Car ton épouse Marie
Est grosse du fruit de vie ».
Par prophètes publie :
Joseph est bien marié.

À Noël sur le minuit,
La Vierge enfanta son fruit
Sans lit, traversin, ni couche,
De ce lieu elle ne bouge,
Où son âme était liée :

Joseph is well married

Joseph is married
To the daughter of Jesse.
It was a very new thing
To be a mother and a virgin.
God has done well there:
Joseph is well married.

And when it came to pass,
That God wanted to save us
He made his dear son Jesus
Come down to the ground
To take In Mary humanity:
Joseph is well married.

When Joseph saw that
Mary had conceived
He said to her, "My sweet friend,
Certainly worthy, I am
To be matched with you":
Joseph is well married.

But Gabriel told him
"Joseph you are in favour
For your wife Mary is pregnant
With the fruit of life,
By prophets foretold:
Joseph is well married.

On Christmas at midnight,
The Virgin gave birth
Without bed, bolster, or couch,
From this place she does not move,
Where her soul was bound:
Joseph is well married.

19. Adolphe Deslandres (1840-1911)

E. Carment, paroles

À St-Joseph (Salut! Chaste époux de Marie)

To St-Joseph (Hail! Chaste spouse of Mary)

Salut! Chaste époux de Marie

Salut! Chaste époux de Marie, gardien fidèle de Jésus.
Qu'en ce jour notre voix publie et votre gloire et vos vertus.
Les anges ont chanté de Jésus la naissance,
Mais vos mains ont porté ce Dieu petit enfant;
Vos yeux l'ont contemplé souvent dans le silence.
Vos lèvres ont baisé son visage charmant.

Hail! Chaste spouse of Mary

Hail! Chaste spouse of Mary, faithful guardian of Jesus.
May our voice today proclaim your glory and your virtues.
The angels sang the birth of Jesus,
but your hands carried this little Godlike child;
Your eyes have often contemplated him in silence.
Your lips have kissed his charming face.

20. Albert Gereon Stein (1809-1881)

Bishop Casartelli, paroles

Great Saint Joseph, Son of David

Grand Saint-Joseph ! Fils de David

Great Saint Joseph, Son of David

Great Saint Joseph! Son of David,
Foster father of our Lord,
Spouse of Mary ever virgin,
Keeping o'er them watch and ward!
In the stable thou didst guard them
With a father's love and care;
Thou by God's command didst save them
From the cruel Herod's snare.

Three long days in grief and anguish
With that Mother sweet and mild,
Mary Virgin, didst thou wander
Seeking the beloved Child.
In the temple thou didst find Him:
O what joy then filled thy heart!
In thy sorrows, in thy gladness
Grant us, Joseph, to have part.

Clasp's in Jesus' arms and Mary's,
When death gently came at last,
Thy pure spirit sweetly sighing
From its earthly dwelling passed.
Dear Saint Joseph! By that passing
May our death be like to thine;
And with Jesus, Mary, Joseph,
May our souls forever shine.

Grand Saint-Joseph ! Fils de David

Grand Saint-Joseph ! Fils de David,
Père nourricier de notre Seigneur,
Époux de Marie toujours vierge,
Sur eux veillez et gardez-vous!
Dans l'étable tu les gardais
Avec l'amour et les soins d'un père;
Tu les as sauvés par l'ordre de Dieu
Du piège du cruel Hérode.

Trois longs jours de chagrin et d'angoisse
Avec cette Mère douce et gentille,
Marie Vierge, comme tu as erré
À la recherche de l'Enfant bien-aimé.
Dans le temple tu l'as trouvé :
O quelle joie remplissait alors ton cœur !
Dans tes peines, dans ta joie
Accorde-nous, Joseph, de tenir un rôle.

Serre dans les bras de Jésus et de Marie,
Quand la mort est doucement venue, enfin,
Ton esprit pur, comme un soupir,
Quitta sa demeure terrestre.
Cher saint Joseph ! À l'instar de ce passage,
Que notre mort soit à l'image de la tienne,
Qu'avec Jésus, Marie, Joseph,
Nos âmes brillent à jamais.

21. Père Pierre Dufour, csc
Raymond Daveluy, harmonisation
Noble époux de Marie
Noble husband of Mary

Noble époux de Marie

Noble époux de Marie,
Digne objet de nos chants,
Notre cœur t'en supplie,
Veille sur tes enfants.

(Refrain)

Veille, veille sur tes enfants,
Veille, veille sur tes enfants.

Le Sauveur sur la terre,
Reçut tes soins touchants ;
Toi qu'il nomma son père,
Veille sur tes enfants.

Témoin de sa naissance
Et de ses jeunes ans
Gardiens de son enfance
Veille sur tes enfants

Toi dont l'obéissance,
En ces dangers pressants,
Devint leur providence,
Veille sur tes enfants

Noble husband of Mary

Noble husband of Mary,
Worthy object of our songs,
Our heart begs you,
Watch over your children.

(Chorus)

Watch, watch over your children,
Watch, watch over your children.

The Savior on earth,
Received your touching care;
You whom He called His father,
Watch over your children.

Witness of his birth
And of his young years
Guardians of his childhood
Watch over your children.

You whose obedience,
In these pressing dangers,
Became their providence,
Watch over your children

22. Johann Sebastian Bach (1685 –1750)

Emile Mermety, paroles
(d'après l'hymne **Te Joseph**)
Chantez, chantez Joseph
Sing, sing of Joseph

Chantez, chantez Joseph

Chantez, chantez Joseph,
Ô chœurs joyeux des anges.
Chrétiens à leurs concerts,
Unissez vos louanges.
En triomphants accords,
Exaltez les vertus
Du saint que le Très-Haut
Fit père de Jésus.

Son Dieu s'est fait Enfant :
Heureux, il le contemple.
Soudain il faut s'enfuir,
Plus tard le perdre au temple ;
Mais il va le revoir
Au milieu des docteurs :
Ainsi pour lui le Ciel
Mêlait la joie aux pleurs.

Voici nos vœux ardents, Ô trinité
bénie :
Que la main de Joseph
Nous ouvre la Patrie,
Et que, formant la cour
De notre protecteur,
Nous chantions l'hymne saint
Dans l'éternel bonheur.

Sing, sing of Joseph

Sing, sing of Joseph,
O joyful choirs of angels.
Christians at their concerts,
Unite your praises.
In triumphant chords,
Exalt the virtues
Of the holy as the Most High
Made father of Jesus.

His God was made a Child:
Happy, he contemplates him.
Suddenly you have to escape,
Later losing him at the temple;
But he will see him again
Among the doctors:
So for him Heaven
A mixture of joy and tears.

Hear our ardent wishes, O blessed
trinity:
That the hand of Joseph
Opens the Heavens to us,
And that, forming the court
of our protector,
We will sing the holy hymn
In eternal happiness.

Chant traditionnel

Raymond Daveluy harmonisation (strophe 4)

Aimable Saint, Ô Saint Joseph

Loveable Saint

Aimable Saint

Aimable Saint, vous qu'à la Vierge Mère,
Le Roi du ciel a donné pour époux,
Vous que Jésus honore comme un père.

Qui vous connaît, en vous toujours espère,
Dans tous nos maux, nous recourons à vous.
Vous vous rendez à notre humble prière.

Vous nous comblez de vos faveurs insignes,
À cet endroit où nous accourons tous.
De tous vos dons, rendez nos âmes dignes.

Qu'autour de vous le Souverain des anges
Un jour au ciel, nous réunisse tous,
Nous chanterons avec vous ses louanges.

Refrain

Ô Saint Joseph, O Saint Joseph,
Ô Saint Joseph, priez, priez pour nous.

Loveable Saint

Loveable Saint, only you to the Virgin Mother,
The King of Heaven has given as a husband,
You whom Jesus honors as a father.

He who knows you, always hopes in you,
In all our ills, we resort to you.
You surrender yourself to our humble prayer.

You shower us with your mighty favours,
To this place where we all come.
Of all your gifts, make our souls worthy.

That around you the Sovereign of angels
One day in heaven, bring us all together,
We will sing his praises with you.

Chorus

O Saint Joseph, O Saint Joseph,
O Saint Joseph, pray, pray for us.